

## Au sujet de la cadence, pages 35

(...) *falls wir keine andere Einteilung wüschten.*

**JPT :** Je traduis : « sauf si nous souhaitons une autre cadence ». « Cadence », c'est vraiment le terme précis aux échecs. C'est la même chose, page 13, lorsque je traduis *Eröffnung* par « défense » et non par « ouverture » dans l'expression *sizilianische Eröffnung* (il n'y a pas d'*ouverture* sicilienne aux échecs, mais une *défense* sicilienne). Ou, page 39, quand je traduis *eine neue Dame zu gewinnen* (littéralement « gagner une nouvelle Dame ») par le précis : « faire Dame ».

*En l'occurrence, bien souvent, pour moi, dans cette traduction, la langue source, ce n'est pas l'allemand, ce sont les échecs. L'Échiquier (Minuit, 2023).*